МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Социо-гуманитарного института
Голобородько И.Л.
03.09.2026 г.

Преддипломная практика

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Высшая школа Коммуникаций и медиа**

Учебный план 450501_26_1 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод" (английский язык)

Квалификация **специалист**
Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **9 ЗЕТ**
Часов по учебному плану 324
в том числе:
аудиторные занятия 0
самостоятельная работа 312

Виды контроля в семестрах:
зачет с оценкой 10

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	10 (5.2)		Итого	
Недель				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Контактная работа в период теоретического обучения	12	12	12	12
В том числе в форме практ.подготовки	284	284	284	284
Контактная работа	12	12	12	12
Сам. работа	312	312	312	312
Итого	324	324	324	324

Программу составил(и):
к.ф.н., профессор, Шубина Ольга Юрьевна

старший преподаватель, Степанова Лариса Ивановна

Рецензент(ы):

старший преподаватель, Кыдыралиева Диана Мустафаевна

Согласовано РОП:

Рабочая программа дисциплины
Преддипломная практика

разработана в соответствии с ФГОС 3++:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод" (английский язык)
утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2026 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании Высшей школы Коммуникаций и медиа

Протокол от 03.09.2026 г. № 1
Срок действия программы: 2026-2031 уч.г.
Руководитель подразделения: Джунушалиева Гульмира Дженишевна

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины (модуля)

Преддипломная практика

№ п/п	Основание внесения изменения	Раздел/ пункт	Содержание изменения
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основной целью преддипломной практики является формирование и развитие профессиональных знаний в сфере избранной специальности; закрепление и углубление теоретических знаний, и приобретение практических навыков работы с современными информационными технологиями, а также проявление и развитие творческих способностей при выполнении научно-исследовательских работ, выполнение конкретных индивидуальных заданий по теме научных исследований.
1.2	Задачи преддипломной практики:
1.3	– приобретение опыта в исследовании актуальной научной проблемы;
1.4	– систематизация и углубление полученных ранее теоретических и практических знаний по дисциплинам, применение знаний на практике для решения задач профессиональной деятельности;
1.5	– обоснование актуальности, теоретической и практической значимости избранной темы научного исследования;
1.6	– обобщение и критическая оценка результатов, полученных отечественными и зарубежными исследователями, выявление перспективных направлений;
1.7	– проведение самостоятельного научного исследования в соответствии с разработанной программой;
1.8	– дальнейший сбор, систематизация, обработка фактического материала по теме выпускной квалификационной работы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б2.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Б1.В.ДВ.02.01. Психология профессионального общения
2.1.2	Б1.В.04. Практический курс устного последовательного перевода
2.1.3	Б1.В.03. Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.1.4	Б1.В.ДВ.01.01. Практический курс научно-технического перевода
2.1.5	Б1.В.01. Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Б3.О.03. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
Знать:	
Уровень 1	методики поиска, сбора и обработки информации;
Уровень 2	актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности;
Уровень 3	метод системного анализа.
Уметь:	
Уровень 1	применять методики поиска, сбора и обработки информации;
Уровень 2	осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников;
Уровень 3	применять системный подход для решения поставленных задач.
Владеть:	
Уровень 1	методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации;
Уровень 2	методикой системного подхода для решения поставленных задач.

УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	
Знать:	
Уровень 1	виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач;
Уровень 2	основные методы оценки разных способов решения задач;
Уровень 3	действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность.
Уметь:	
Уровень 1	проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения;
Уровень 2	анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов;

Уровень 3	использовать нормативно- правовую документацию в сфере профессиональной деятельности.
Владеть:	
Уровень 1	методиками разработки цели и задач проекта;
Уровень 2	методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта;
Уровень 3	навыками работы с нормативно-правовой документацией.

УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	
Знать:	
Уровень 1	основные приемы и нормы социального взаимодействия;
Уровень 2	основные понятия и методы конфликтологии;
Уровень 3	технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии.
Уметь:	
Уровень 1	устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе;
Уровень 2	применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия
Владеть:	
Уровень 1	простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках;
Уровень 2	технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия.
Уметь:	
Уровень 1	применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия.
Владеть:	
Уровень 1	базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков;
Уровень 2	нормами делового речевого этикета;
Уровень 3	методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	
Знать:	
Уровень 1	закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте;
Уровень 2	основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества.
Уметь:	
Уровень 1	осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность;
Уровень 2	понимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.
Владеть:	
Уровень 1	простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества социально-историческом, этическом и философском контекстах;
Уровень 2	навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения

УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	
Знать:	
Уровень 1	основные приемы эффективного управления собственным временем;
Уровень 2	основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжение всей жизни.
Уметь:	
Уровень 1	эффективно планировать и контролировать собственное время;
Уровень 2	использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения;
Уровень 3	формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития.
Владеть:	
Уровень 1	методами управления собственным временем;
Уровень 2	технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков;
Уровень 3	методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.

УК-7: Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	
Знать:	
Уровень 1	принципы оценки уровня физической подготовленности для социальной и профессиональной работы;
Уровень 2	научно-практические основы физической культуры, способы профилактики вредных привычек и ведения здорового образа жизни.
Уметь:	
Уровень 1	проводить оценку своего уровня подготовленности для последующей профессиональной деятельности;
Уровень 2	применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления своего здоровья и психофизической подготовки.
Владеть:	
Уровень 1	навыками оценки, контроля и управления состоянием своего физического развития для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	
Знать:	
Уровень 1	создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности;
Уровень 2	выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций;
Уровень 3	оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению.
Уметь:	
Уровень 1	создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности;
Уровень 2	выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций;
Уровень 3	оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению.
Владеть:	
Уровень 1	методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций;
Уровень 2	навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.

УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	
Знать:	
Уровень 1	понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру;
Уровень 2	особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.

Уметь:	
Уровень 1	планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.
Владеть:	
Уровень 1	навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	
Знать:	
Уровень 1	базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике.
Уметь:	
Уровень 1	применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей.
Владеть:	
Уровень 1	навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков.

УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	
Знать:	
Уровень 1	понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе;
Уровень 2	основные нормативно-правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции;
Уровень 3	государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией.
Уметь:	
Уровень 1	определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции.
Владеть:	
Уровень 1	навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры;
Уровень 2	навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения;
Уровень 3	навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения.

ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	
Знать:	
Уровень 1	основы фонетики, лексики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности.
Уметь:	
Уровень 1	применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике;

Уровень 2	- свободно оперировать лингвистическим понятийным аппаратом при анализе текстов перевода.
Владеть:	
Уровень 1	- навыками практического использования системы лингвистических знаний для решения задач профессиональной деятельности.

ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	- классификацию видов перевода, основные переводческие стратегии, трансформации, приемы и стандарты качества перевода.
Уметь:	
Уровень 1	- выбирать и обоснованно применять оптимальные стратегии и приемы перевода с учетом особенностей исходного текста и коммуникативной задачи.
Владеть:	
Уровень 1	- навыками выполнения различных видов устного и письменного перевода с соблюдением нормативных и этических требований к переводу.

ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	
Знать:	
Уровень 1	- страноведческий контекст, геополитическую, социально-экономическую и культурно-историческую специфику стран изучаемых языков.
Уметь:	
Уровень 1	- учитывать культурологическую и регионально-политическую специфику при осуществлении устной и письменной коммуникации.
Владеть:	
Уровень 1	- навыками эффективного межъязыкового и межкультурного посредничества в условиях профессионального и академического взаимодействия.

ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
Знать:	
Уровень 1	- современные информационные, компьютерные и сетевые технологии, профессиональные справочные системы и типы электронных словарей.
Уметь:	
Уровень 1	- осуществлять поиск, систематизацию, критический анализ и обработку информации из различных источников для решения переводческих задач.

Владеть:	
Уровень 1	- навыками использования специализированных информационно-компьютерных средств и оформления профессиональных материалов в требуемом формате.

ПК-1: Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	
Знать:	
Уровень 1	методику предпереводческого анализа исходного текста;
Уровень 2	-предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода;
Уровень 3	теорию и практику перевода.
Уровень 4	- алгоритмы работы с программно-аппаратными средствами автоматизации перевода (CAT-системами) и сервисами машинного перевода.
Уровень 5	- теорию, приемы и стандарты письменного перевода;
Уметь:	
Уровень 1	- выполнять письменный перевод специальных текстов с сохранности коммуникативной цели и стилистики;
Уровень 2	- использовать инструментальные средства автоматизации и локализации программного обеспечения;
Уровень 3	- осуществлять постредактирование машинного перевода (PEMT).
Владеть:	
Уровень 1	- навыками профессионального письменного перевода специальных текстов с использованием современных CAT-систем и модулей памяти переводов (Translation Memory).

ПК-2: Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод в ситуациях межкультурного и профессионального взаимодействия.	
Знать:	
Уровень 1	- теорию устного перевода и правила делового/ протокольного этикета;
Уровень 2	- систему переводческой скорописи и техники вероятностного прогнозирования.
Уметь:	
Уровень 1	- выполнять устный последовательный перевод с применением скорописи;
Уровень 2	- осуществлять устный перевод практически одновременно с произнесением исходного сообщения с применением специального оборудования.
Владеть:	
Уровень 1	- навыками быстрой языковой переключаемости и устного межкультурного перевода при проведении международных мероприятий.

ПК-3: Способен осуществлять редакционно-технический контроль, экспертную оценку и верификацию качества	
Знать:	
Уровень 1	- нормативные стандарты, критерии и метрики оценки качества перевода;
Уровень 2	- правила корректуры, унификации терминов и правила стилистического редактирования.
Уметь:	
Уровень 1	- проводить сверку и верификацию текста перевода с исходным текстом;
Уровень 2	- вносить смысловые, терминологические и стилистические правки, выявлять и классифицировать переводческие ошибки.
Владеть:	
Уровень 1	- навыками экспертной оценки качества письменных и устных переводов и проведения лингвистической экспертизы.

ПК-4: Способен управлять производственным циклом переводческих и локализационных проектов, автоматизировать процессы перевода и координировать работу команды.	
Знать:	
Уровень 1	- технологические процессы перевода и локализации;
Уровень 2	- принципы формирования и конвертации электронных терминологических баз, памяти переводов и алгоритмы управления рисками.
Уметь:	
Уровень 1	- планировать сроки, распределять функциональные задачи и управлять ресурсами в рамках переводческих проектов;
Уровень 2	- подготавливать материалы для автоматизированного перевода и настраивать системы управления переводом (TMS).
Владеть:	
Уровень 1	- навыками администрирования, технологической обработки материалов и организации взаимодействия участников переводческих проектов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	информационные источники по разрабатываемой теме с целью их использования при выполнении выпускной квалификационной работы;
3.1.2	методы моделирования и исследования переводческих процессов;
3.1.3	методы анализа и обработки данных;

3.1.4	информационные технологии, применяемые в научных исследованиях, программные продукты, относящиеся к профессиональной сфере;
3.1.5	требования к оформлению выпускной квалификационной работы;
3.2	**Уметь:**
3.2.1	выполнять анализ, систематизацию и обобщение информации по теме исследований;
3.2.2	сравнивать результаты исследования объекта разработки с отечественными и зарубежными аналогами;
3.2.3	анализировать научную и практическую значимости проводимых исследований.
3.2.4	сформулировать в общем виде тему выпускной квалификационной работы и обосновать целесообразность ее разработки;
3.3	**Владеть:**
3.3.1	методами исследования в своей профессиональной деятельности;
3.3.2	методиками оценки и критического анализа новых научных достижений и идей в своей профессиональной деятельности;
3.3.3	методологией научно-исследовательской деятельности в области переводоведения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Организационно – подготовительный							
1.1	Самостоятельная подготовка к промежуточной аттестации /Ср/	10	10	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		10	Текущий контроль
1.2	Инструктаж по технике безопасности /Ср/	10	10	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		10	Текущий контроль
1.3	Составление индивидуального плана прохождения практики и утверждение его у своего научного руководителя /Ср/	10	12	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Л2.1 Л2.2 Э1 Э2		9	Рубежный контроль
	Раздел 2. Научно-исследовательский раздел							
2.1	Корректировка теоретической главы ВКР /Ср/	10	30	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		30	Текущий контроль
2.2	Проведение исследования на собственном фактическом материале /Ср/	10	60	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		60	Текущий контроль
2.3	Корректировка исследовательской главы ВКР /Ср/	10	40	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		40	Рубежный контроль
	Раздел 3. Набор материала для научной статьи по теме исследования							
3.1	Выборка теоретического материала для научной статьи по теме исследования /Ср/	10	15	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		15	Текущий контроль
3.2	Выборка фактического материала для аналитической части статьи /Ср/	10	20	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		20	Текущий контроль
	Раздел 4. Написание статьи по теме исследования							
4.1	Структурирование выбранного материала /Ср/	10	10	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		10	Текущий контроль
4.2	Оформление статьи согласно библиографическому стандарту /Ср/	10	20	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		10	Рубежный контроль
	Раздел 5. Апробация результатов исследования на конференции							

5.1	Подготовка доклада и выступление на конференции /Ср/	10	20	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		20	Рубежный контроль
	Раздел 6. Подведение итогов проведенного исследования							
6.1	Подготовка заключения исследовательской работы /Ср/	10	10	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		10	Текущий контроль
6.2	Оформление заключительной части ВКР согласно методическим рекомендациям /Ср/	10	10	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		10	Рубежный контроль
	Раздел 7. Подготовка к презентации результатов проведенного исследования							
7.1	Подготовка презентации и презентация результатов проведенного исследования /Ср/	10	20	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		10	Рубежный контроль
	Раздел 8. Составление отчета по практике							
8.1	Подготовка отчета по практике /Ср/	10	15	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		10	Рубежный контроль
	Раздел 9. Защита результатов практики							
9.1	Защита материалов практики перед комиссией /Ср/	10	10	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2		10	Рубежный контроль
9.2	Собеседование по результатам аттестации /КрТО/	10	12	ПК-1 ПК-2 ПК-3 ПК-4 ПК-5	Э1 Э2			Рубежный контроль

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ ЗНАТЬ:
1. Какова методологическая структура научно-исследовательской работы в области переводоведения/лингвистики?
2. В чём заключается различие между теоретическими и эмпирическими методами исследования текста и перевода?
3. Какие специальные методы лингвистического и переводоведческого анализа применяются в ВКР?
4. Каковы правила и стандарты оформления библиографических ссылок и списка литературы (ГОСТ Р 7.0.100-2018)?
5. Каковы основные принципы и этапы проведения критического обзора научной литературы по теме исследования?
6. Каковы основные требования к структуре и содержанию научного отчета по практике и научной статьи по теме ВКР?

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ УМЕТЬ:
1. Сформируйте список литературы по теме ВКР (не менее 15 источников) по ГОСТу.
2. Разбейте список литературы по разделам (монографии, статьи, электронные ресурсы).
3. Дайте определение понятию «метод исследования» и укажите методы, используемые в вашей работе.
4. Составьте краткий обзор концепций ключевых ученых по вашей теме.
5. Составьте индивидуальный план-график выполнения практики.
6. Выберите методы лингвостилистического анализа для вашего языкового материала.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ ОБУЧЕННОСТИ ВЛАДЕТЬ:
1. Продемонстрируйте использование лингвостилистических методов при анализе эмпирического материала ВКР.
2. Подготовьте научную статью по результатам исследования с соблюдением академического стиля.
3. Подготовьте мультимедийную презентацию и доклад для защиты результатов практики.
4. Обоснуйте практическую ценность полученных выводов для переводческой деятельности.
5. Проведите критический анализ и обоснование методологического аппарата вашего исследования ВКР.

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

Написание курсовой работы не предусмотрено.

5.3. Фонд оценочных средств

ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПЛАН ПРАКТИКАНТА (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)

ПИСЬМЕННЫЙ ОТЧЁТ ОБО ВСЕЙ ПРОДЕЛАННОЙ РАБОТЕ (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

СИСТЕМНЫЙ АНАЛИЗ (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)

ПЛАН НАУЧНОЙ СТАТЬИ (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)

ПРАВИЛА ВЕДЕНИЯ ДНЕВНИКА (см. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ)

5.4. Перечень видов оценочных средств

Индивидуальный план практиканта
Статья по теме исследования
Письменный отчет о проделанной работе
Дневник практиканта
Рабочая тетрадь
Макет ВКР
Отзыв научного руководителя

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алексеева И.С.	Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие	СПб: Союз, 2024
Л1.2	Комиссаров В.Н.	Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник	М.: Юрайт, 2023
Л1.3	Прошина З.Г.	Теория перевода: учебное пособие	М.: Юрайт, 2024

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Нелюбин Л. Л.	Введение в технику перевода (когнитивно-типологический аспект): учебное пособие	М.: Флинта 2022
Л2.2	Борисова Л.И.	Лексические трудности перевода научно-технической литературы: учебное пособие	Москва: Флинта, 2022

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Официальный сайт научного журнала по переводоведению: Translation Journal	http://translationjournal.net/journal//index.html
Э2	Официальный сайт научного журнала по переводоведению: JoSTrans (The Jornal for Specialised Translation)	http://www.jostrans.org/index.php
Э3	Словари и справочники	http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/diction
Э4	Словари и справочники: мультитран	http://www.multitran.ru/
Э5	Словари и справочники: кругосвет	http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvisti
Э6	Словари и справочники: русграм	http://rusgram.narod.ru/sod1.html

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

6.3.1.1	ТРАДИЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – лекции, семинары, лабораторные работы репродуктивного типа,ориентированные прежде всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов.
6.3.1.2	ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции и лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам,разбор конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах.
6.3.1.3	ИНФОРМАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ – самостоятельное использование студентом компьютерной техники и интернет-ресурсов для выполнения практических заданий и самостоятельной работы.

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения	
6.3.2.1	Портал «Город переводчиков» http://www.trworkshop.net
6.3.2.2	Федеральный портал «Союз переводчиков России»: 2. http://utr.spb.ru
6.3.2.3	Портал «Гуманитарное образование» http://www.humanities.edu.ru/
6.3.2.4	Федеральный портал «Российское образование» http://www.edu.ru/
6.3.2.5	Федеральное хранилище «Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов» http://school-collection.edu.ru/
6.3.2.6	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU https://elibrary.ru
6.3.2.7	Национальная электронная библиотека (НЭБ) https://rusneb.ru
6.3.2.8	Английский национальный корпус (British National Corpus / BNC) https://www.english-corpora.org/coca
6.3.2.9	Интерактивный терминологический банк Европейского союза (IATE) https://iate.europa.eu

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Технические и аудиовизуальные средства, используемые с целью демонстрации материалов: компьютер,
7.2	электронные словари, принтер, сканер, доступ в Интернет.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технологическая карта дисциплины в ФОС

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
При проведении научного исследования нужно постоянно возвращаться к пройденным этапам, внося соответствующие коррективы и уделяя внимание перспективному планированию, то есть планированию следующих шагов.
Формулировка и корректировка темы исследования – это первый этап исследовательского проекта. На начальной стадии этого этапа нужно сформулировать и детализировать общее направление исследования. Исходя из конечной формулировки общего направления исследования, необходимо сформулировать контрольные вопросы и цели проводимого вами исследования, после чего составить план выполнения научно-исследовательской практики.
Выбор темы исследования связан с поиском и обработкой всех видов доступной информации в направлении исследовательского проекта.
Важной характеристикой большинства исследовательских тем является их связь с теорией. На первых этапах выполнения проекта теория может основываться на информации из источников, прочитанных на этапе знакомства с литературой. Тема должна быть четко выделена в рамках всех подобных исследований. Поэтому знание соответствующей литературы является обязательной составляющей, а дальнейшее изучение источников поможет сформулировать контрольные вопросы и цели исследования. Вместе с глубоким знанием литературы они позволят оценить, насколько оригинально видение исследуемой темы.

ТРЕБОВАНИЯ К ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
- Отвечает критериям экзаменационной комиссии и направлению подготовки;
- Тема представляет интерес для исследователя;
- Предполагает теоретическое исследование;
- Владение необходимыми навыками для проведения исследований и возможность их развития;
- Достаточная продолжительность для проведения исследования;
- Доступ к необходимым данным;
- Четкая формулировка контрольных вопросов и целей исследования;
- Результаты исследований представляют ценность и в случае получения отрицательного результата;
- Тема исследования отвечает целям будущего карьерного роста.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ
Эффективный метод поиска новых идей заключается в мониторинге соответствующей литературы. Можно выделить три типа литературных ИСТОЧНИКОВ, которые следует использовать для этой цели:
- статьи в академических и профессиональных журналах;
- отчеты:
- книги.
Особый интерес представляют рефераты, публикуемые в академических журналах. В них дано описание проведенных исследований, вкратце изложена история исследований в данной области, а также указаны области, в которых исследования проведены в недостаточном объеме. Можно ознакомиться также с последними публикациями в академических и профессиональных журналах. Во многих случаях новейшие рефераты или статьи, содержащие рекомендации для дальнейших исследований в интересующей области, может предложить руководитель проекта. Могут оказаться полезными и отчеты о проведенных исследованиях. Самые последние из них, как правило, удовлетворяют всем современным требованиям и часто содержат рекомендации, которые могут помочь сформулировать направление исследования. Книги в меньшей степени предоставляют читателю самую современную информацию, однако они часто содержат обзоры исследований, проведенных в той или иной области, что в итоге может помочь найти новую идею.
Составление плана проведения исследований

Рекомендации по составлению плана исследований:
1. Процесс формулировки и детализации темы исследования – наиболее важный момент на начальном этапе выполнения исследовательского проекта.
2. Формулировка темы должна отвечать требованиям выбранной программы.
3. Формулировку и корректировку общего направления исследований возможно осуществить несколькими методами.
4. Полно обозначить тему исследования возможно с помощью четко сформулированных целей исследования.
5. Необходимо различать понятия «исследование» и «целевой сбор фактов». Исследование всегда опирается на теоретическую базу.
6. Составление плана исследований – систематизация мыслей.
7. В плане должна содержаться информация о том, что и почему Вы хотите сделать, какие Вы перед собой ставите цели и как Вы намерены их достичь.

Структура отчета по научно-исследовательской практике
По завершении научно-исследовательской практики практиканты должны представить следующие материалы и документы:
1. Индивидуальный план практики;
2. Отчет о проведенной работе, содержащий описание деятельности, выполнявшейся за время прохождения практики, целенаправленный обзор литературы по проблематике проводимого исследования, а так же материалы, готовые для включения в выпускную квалификационную работу. К отчету должны быть приложены материалы, собранные и проанализированные за время прохождения практики.
3. Отзыв руководителя практики от кафедры о работе практиканта в период практики с рекомендованной оценкой.

Структура отчета о прохождении практики:
– титульный лист;
– комплект сопроводительных документов;
– содержание (с указанием страниц);
– краткая характеристика базы научно-исследовательской практики;
– основная часть, где последовательно и подробно излагается содержание выполненной работы по каждому направлению;
– заключение, которое содержит:
– оценку результатов работы в соответствии с требованиями программы практики;
– мнение практиканта о возможности применения полученных знаний, умений и навыков в будущей профессиональной деятельности;
- список литературы (составляется в соответствии с общепринятыми требованиями);
Требования к оформлению отчета по научно-исследовательской практике: Отчёт выполняется на стандартных листах белой бумаги, на одной стороне, формата А 4 (210х297 мм), компьютерным текстом (текст печатается шрифтом Times New Roman № 14 через 1,5 интервала). Текст работы должен быть аккуратно оформлен и экономически грамотно изложен с учетом требований современной орфографии. Все листы работы (текстовые, табличные) должны быть выполнены с соблюдением следующих минимальных размеров полей: с левой стороны – 30 мм; правой – не менее 10 мм; сверху – и снизу – 20 мм. Страницы в отчёте должны иметь сквозную нумерацию. Номер страницы ставится вверху посредине листа арабскими цифрами, начиная с текстовой части, со страницы под номером 3. Первой страницей считается «титульный лист», за ним прилагается «содержание» работы – на этих листах не проставляется номер страницы, но они включаются в общую нумерацию работы, далее начало текста отчёта. Поэтому указание страниц начинается не раньше 3-го номера.
В разделе «Содержание» находит отражение структура основной текстовой части отчета и приложений со ссылкой на начальную страницу текста. Название разделов в тексте и в содержании должны соответствовать. В основной текстовой части отчета должны быть отражены результаты прохождения научно-исследовательской по всем разделам программы практики в той последовательности, в которой они в ней предусмотрены. В отчете материал излагается в соответствии с индивидуальным планом.
После завершения практики отчет сдается научному руководителю на проверку. После проверки научным руководителем практики отчет рекомендуется к защите либо возвращается на доработку. В случае отправления отчета на доработку, практикант обязан внести соответствующие исправления и дополнения по замечаниям, сделанным руководителем и повторно представить отчет на проверку и получить допуск к защите отчёта. После получения допуска к защите, отчет должен быть защищен научному руководителю.
Методические указания по написанию научной статьи
Научная статья основывается на серьезной предварительной работе, отличается по стилю написания и структуре от художественной литературы, технического текста и от журналистской статьи. Она имеет повествовательный характер, в ней излагаются уже полученные автором результаты теоретических, методологических и эмпирических исследований. Соответственно специфике текста подбираются приемы и средства его создания. Научные статьи посвящены научной деятельности, поэтому способы их создания имеют определенные особенности.
Структура научной статьи подчинена основной ее цели – отражение изысканий автора статьи. Несмотря на различия между видами структур, они схожи в основной конструкции и включают три основных блока: введение, основная часть, выводы. Разобравшись с целями, видом и структурой научной статьи при ее подготовке целесообразно следовать правилам, наработанным опытом предшественников.

Структура научной статьи:
1. заголовок статьи;
2. аннотация;
3. ключевые слова;
4. основной текст статьи;

5. библиографические ссылки;
6. библиографический список.
Началом любой статьи является ее заголовок. Заголовок отражает содержание статьи, тематику и результаты проведенного исследования, кратко и точно суммирует исследование, отражает привлекательность и уникальность научного творчества автора. От успешности формулировки заголовка зависит, привлечет ли данная статья внимание читателей. С этой точки зрения нужно очень ответственно подходить к написанию заголовка.
Аннотация - краткая характеристика назначения, содержания, вида, формы и других особенностей статьи. Она должна отражать основные и ценные этапы, объекты, их признаки и выводы проведенного исследования. Рекомендуемый объем аннотации – 300-500 знаков.
Ключевые слова обычно помещаются после аннотации и используются для систематизации статей в различных базах данных, где статья может потенциально быть размещена. Ключевые слова – это набор слов, отражающих содержание текста в терминах объекта, научной отрасли и методов исследования. Рекомендуемое количество 5-7, количество слов внутри ключевой фразы – не более 3.
Структура основного текста:
1) введение;
2) основная часть;
3) выводы.
Введение включает следующие части:
- предмет, задачи, этапы исследования;
- результаты предшествующих работ ученых, степень разработанности проблемы;
- результаты проведенного исследования;
- что требует дальнейшего изучения, какие есть альтернативы;
- методы и процедуры исследования, оборудование.
Структура и содержание основной части статьи зависит от вида статьи. Научная статья отражает процесс самого исследования или последовательность рассуждений. Научно-практическая статья - стадии и этапы экспериментов или опытов; промежуточные результаты (в том числе отрицательные); обоснование общего вывода в виде физического или статистического объяснения.
Для формулировки выводов собираются тезисы основных достижений проведенного исследования. Выводы отражают значение работы, прежде всего, с субъективной точки зрения. Они могут интерпретировать полученные результаты на основе объединения своего опыта, базовых знаний и научного потенциала, приводя несколько возможных объяснений.
Библиографические ссылки являются неотъемлемой частью практически любой статьи, особенно студенческой. В связи с тем, что молодой ученый в процессе работы над темой исследования должен прочитать труды своих коллег-предшественников, он, так или иначе, учась на их опыте, использует произведенные ими знания. Поэтому ссылаться на другие источники необходимо не только для того, чтобы показать широту охвата изученного в процессе научного исследования материала, но и для того, чтобы избежать упреков в плагиате, если вы приводите выдержки из трудов других авторов.
Также очень важно научиться правильно цитировать источники, на которые автор ссылается в процессе написания статьи. Но что еще важнее – правильно выбрать сами источники информации. Традиционно считается, что в процессе исследования в первую очередь следует анализировать монографии за последние пять лет и периодическую литературу за последние три года. Однако есть темы, касающиеся, например, исторических или фундаментальных вопросов, для изучения которых вполне подойдет и литература, выпущенная несколько лет и даже десятилетий назад.
Выбирая источник статистической информации, в первую очередь следует использовать официальные базы данных, часть которых приведена в Приложении Б. Следует обратить внимание, что создатели неофициальных источников информации не отвечают за ее качество. В этой связи наименее надежными являются базы данных, изменение контента которых доступно любому внешнему пользователю, например, Википедия.
Библиографический список является завершающей частью работы. В научных статьях в библиографическом списке автор перечисляет источники, на которые делаются библиографические ссылки в тексте статьи.